

日本古典文学的巅峰之作/世界文学史上的里程碑



亚洲文学十大理想藏书/“源学”研究名家倾力

决定经典

007



[日] 紫式部 / 著

源氏物语

全面见证日本物哀精神和色情偏好

The Tale of Genji げんじものがたり

姚继中 / 译



凤凰出版传媒集团
江苏人民出版社

凤凰联动
FONGHONG

凤凰决定
DECISION

全面见证日本物哀精神和色情偏好

源氏物语

[日] 紫式部 著

姚继中 译



凤凰出版传媒集团 | 凤凰联动 FONGHONG | 凤凰决定 DECISION
江苏人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

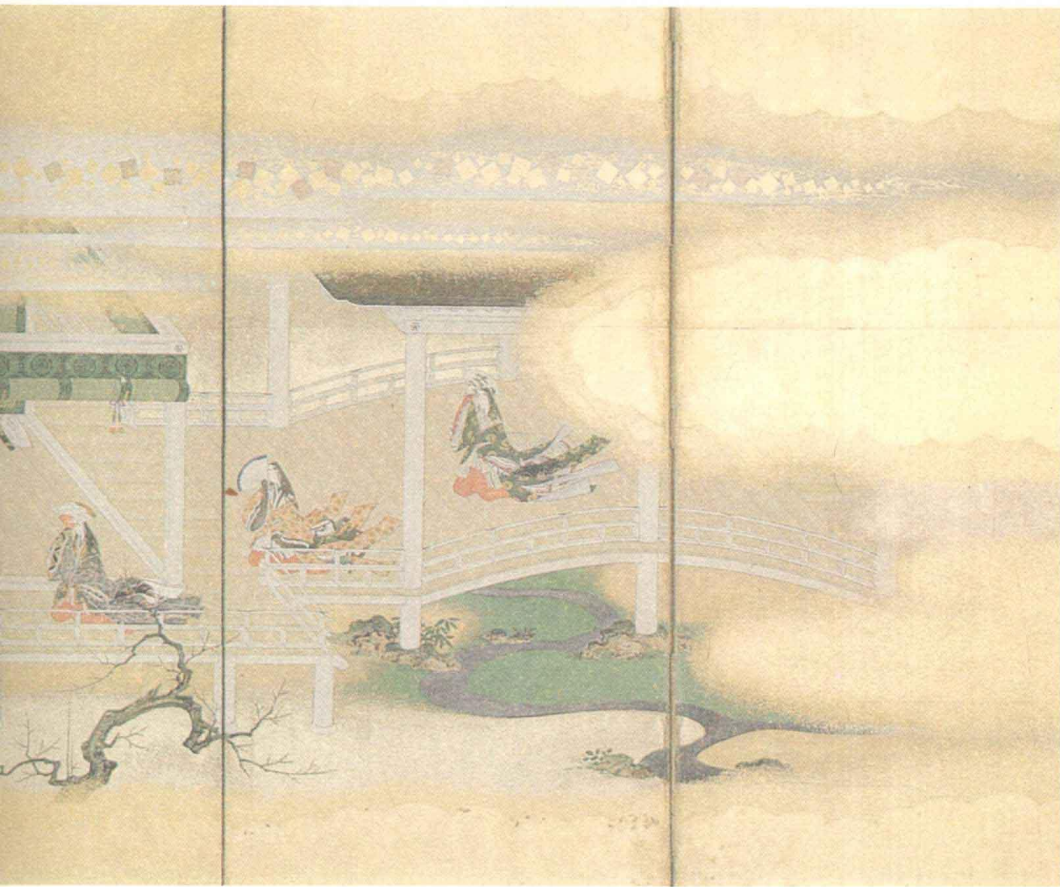
源氏物语 / (日) 紫式部 著; 姚继中 译. —南京:
江苏人民出版社, 2011.3
(决定经典书库)
ISBN 978-7-214-06716-6

I. ①源… II. ①紫…②姚… III. ①长篇小说—日本—中世纪
IV. ①I313.43

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第261883号

书 名 源氏物语
著 者 [日] 紫式部
译 者 姚继中
责任编辑 王 楠
出版发行 江苏人民出版社 (南京湖南路1号A楼 邮编: 210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团网址 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
印 刷 北京瑞达方舟印务有限公司
开 本 820毫米×1060毫米 1/16
印 张 54.75
字 数 788千
版 次 2011年3月第1版 2011年3月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-06716-6
定 价 68.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向本社调换)



见立紫式部图 胜川春章绘 江户时代

所谓见立绘就是取材于既有的历史故事，但以当时的人地事物进行仿套。春章最初向宫川派学习，后独成一派，主要创作肉笔美人画。



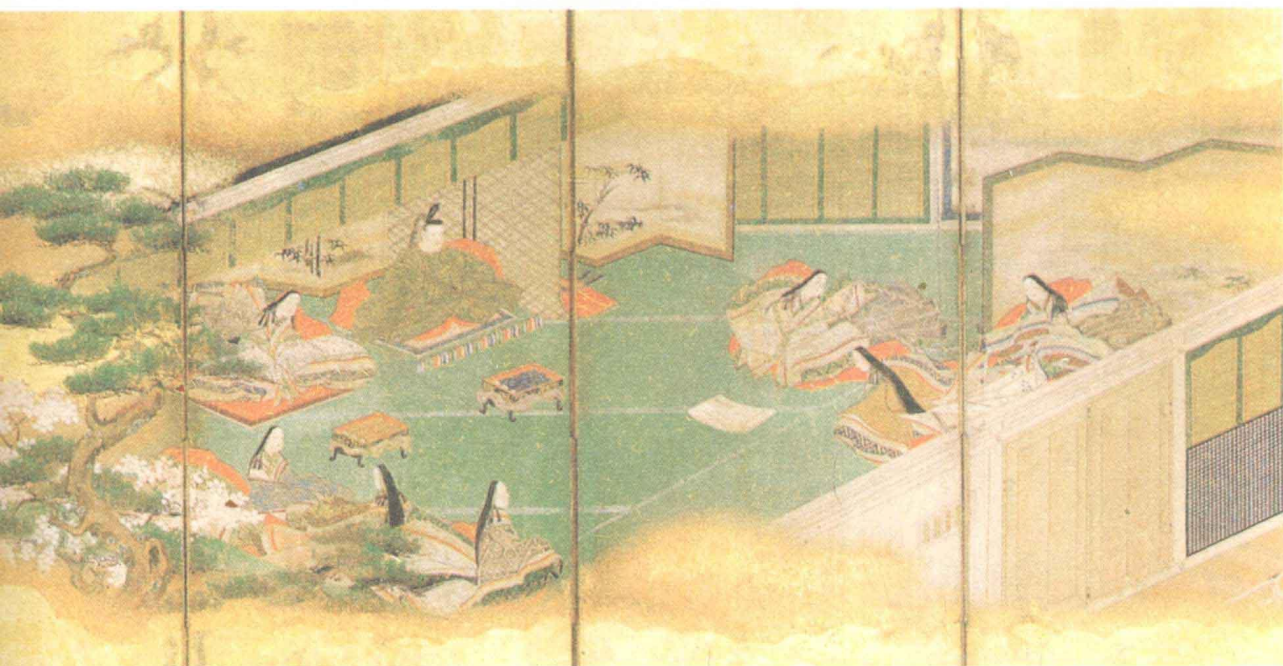
若紫、明石 六曲一双 江户时代（左）

图的右侧部分主要是源氏在北山初次遇见若紫的场景，而图的左侧部分则是源氏在明石的入道馆内与明石相见的场景。这幅是源氏物语绘卷中把山与海进行对比，详细地描绘了难得的户外风景以及劳动人民风俗的图。



明石姬（右）

明石道人引源氏来到院中，其院布景质朴而雅致。明石姬正专注抚琴，叮叮有声。



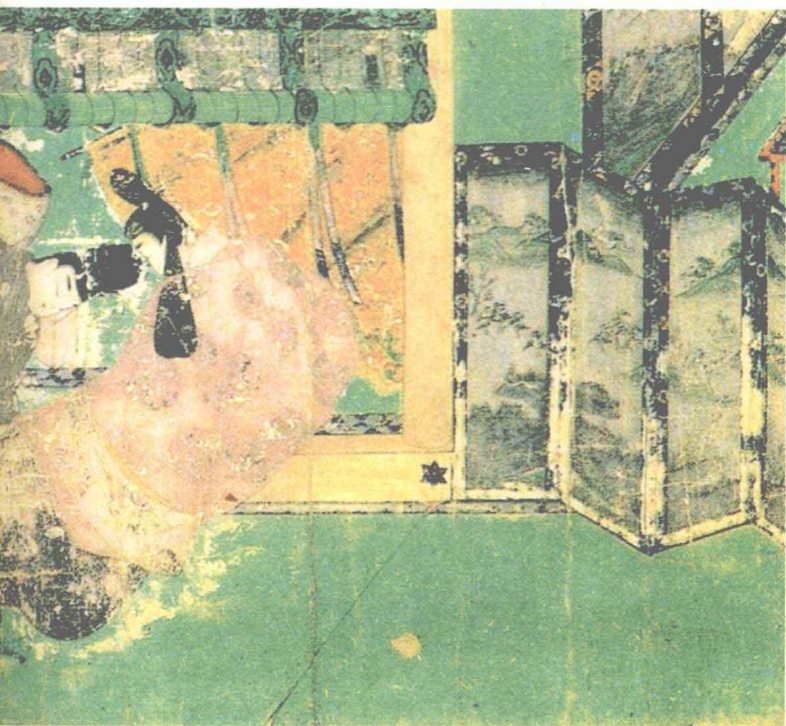
结合

梅壶女御和弘徽殿女御赛画，尽管仓促，会场仍然布置得富丽堂皇，各种画作更是精美无比。



紫式部图 土佐光起绘 江户时代

在江户时代前期，光起担任宫廷画院职务，是御用宫廷画师，是振兴土佐家族的名人。位于本图上方的彩绘纸据说由青莲院制作，里面记载了紫式部的一些和歌等。



御幸(上)

冷泉帝命兵尉送了行幸时猎获的野鸡到源氏处，并把野鸡穿在树枝上，表示恩宠。

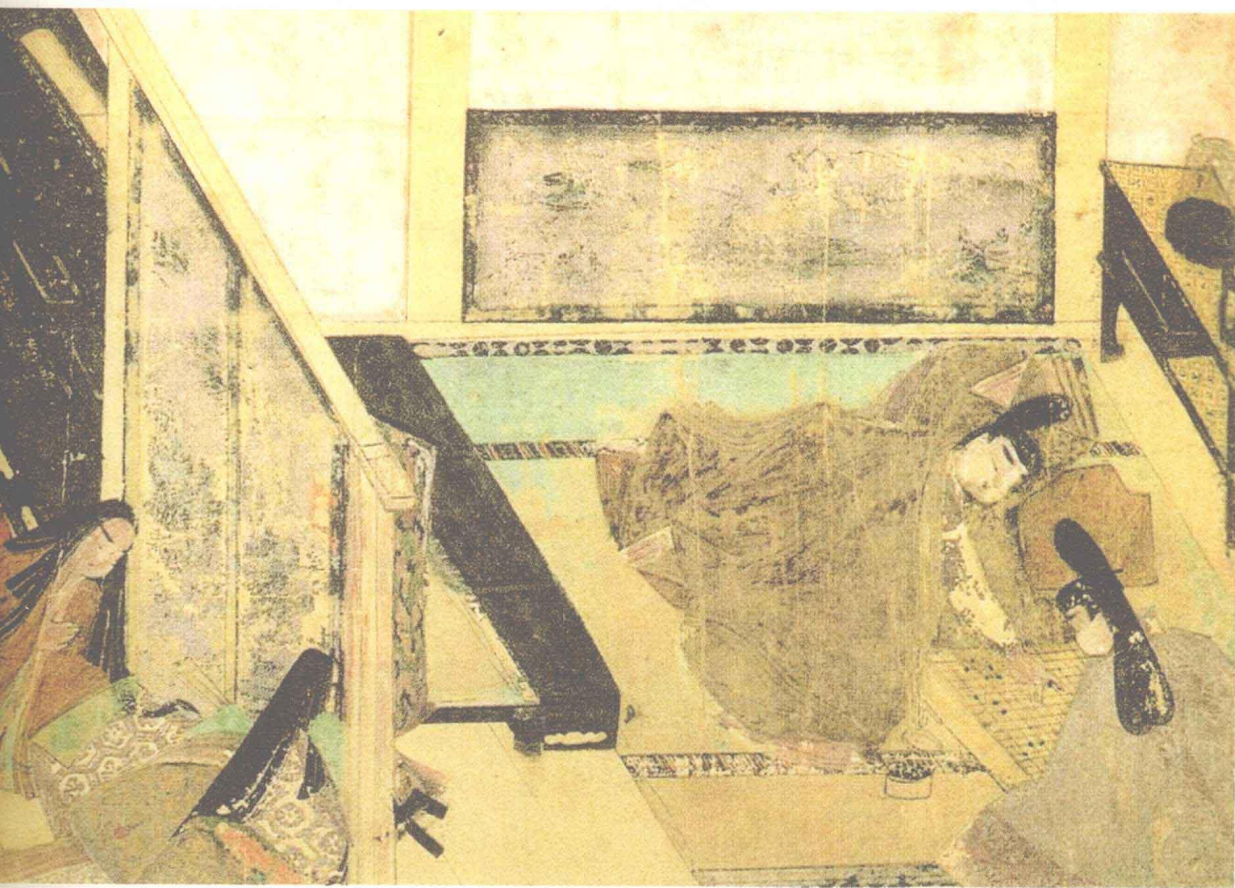
女子乐会(左)

源氏于园内举行女子乐会，紫夫人抚和琴，三公主奏七弦琴，明石夫人操琵琶，女御弹箏，各琴皆有所长，妙不可言。



紫式部图 宫川长春绘（左）

宫川长春是江户中期浮世绘画家。此图以紫式部在石山寺写《源氏物语》的传说为背景而创作。



总序

ZONG XU

回望历史深处，每一代学人都会深切地感到有一些书籍具有决定性的影响力，这些著作成为塑造历史的关键力量，改变了历史进程，也改变了人类社会。可以说，正是这些决定性的经典著作决定了我们今日的世界是这个样子，而不是另一个样子。人类之所以能够进步到如今这个全球一体化的文明时代，正是靠了一代代思想伟人奉献的各种类型的经典著作才实现的，正是靠了这些经典著作的荣光，才照亮了人类走出野蛮、步入文明的道路。

我们编选这套“决定经典·图释书系”，就是要让一代代思想伟人的经典著作达到更为普及的程度。我们希望这些经典著作像它们曾经在历史中发挥过的巨大作用一样，在读者的个人生活中也产生深刻影响。就像这些经典著作曾改变历史进程一样，它们同样也可以改变读者的个人命运，我们对此深信不疑。

我们对“决定经典”的定义是：每一代读者怀着先期的热情在人生的某个阶段总会

找来认真研读的经典著作；这些著作都毫无例外地对人类历史、人类社会和人类思想产生过决定性的影响。因此，这套书系注定是开放式的，也注定是规模宏大的。举凡人类社会中具有里程碑意义的各种类别的经典著作都在我们的编选视野中，这套书将展现人类文明的相对全面的进步阶梯。我们希望单是这套设计精美的书摆在书架上的样子，就可以让读者产生深厚的历史感觉，为自己能够与思想伟人们朝夕相伴而自豪。

我们编选“决定经典”的信念中，自然包含了关于经典的诸多必不可少的普遍性描述。首先，经典在内容上一定是具有丰富性的，理所当然地将涵盖人类社会、文化、人生、科学、自然、历史和宇宙等方面的重大发现和观念更新，它们无一例外地参与了人类传统的形成，完善了社会生活，推进了人类历史。其次，经典当然是富于创造性的，其思想在产生之初必然是全新而动人的。再次，经典当然经得起岁月的淘洗，几乎不受时空限制，其活跃的思想不仅仅适用于过

去，也必然适用于今日，也必然适用于未来，也就是说，任何时候都可以影响人生。还有一点，经典必然是具有可读性的，经得起任何人的反复阅读，并能使读者变得更加成熟，也变得更加富有思想。

我们深知要让这些经典著作达到更为普及的程度，需要付出很多的心血，需要做很多更为细致的编辑工作。因为这些经典著作，都是一代代思想伟人呕心沥血的思想结晶，其篇幅都是宏大的，从行文逻辑到思想点滴都是尖端的，永远富于创造性，无论经过多少岁月的打磨，都不会缺失初生时的那种勃勃生机。几乎任何时候，对这些经典著作的阅读，都可以丰富读者的大脑，启迪读者自己也变得思想生动而睿智。但是，这些思想伟人的观念和思维方式，都因其独创性而显得高妙异常，在很多方面都是一般读者难以望其项背的，这对一般读者亲近这些经典著作产生了微妙的心理影响，在普及方面造成了一定的障碍。

我们深知如何克服这些阅读心理的影响，而这正是使这些经典著作达到更为普及的程度的关键。这是我们采用“图释”的编辑方式来出版这些经典著作的根本原因。我们在相关专家的指导下，做了两方面的具体编辑工作：一是在文字上力求精确、简练和传神，使全书体系更为完善。二是精选相关图例。凡是有助于理解该书思想的图例，我们尽量列入，按有机的历史顺序加以编排，使该书图文并茂、相得益彰，并辅以精准的图片说明，让该书中的深奥思想变得晓畅易懂。这些深奥思想的历史演变、人物体系和实质影响都以简明百科全书式的解读得以清晰呈现，使读者能够在相对轻松的阅读中更容易地把握伟人们的思想要点。

我们深信，经过辛苦努力编选的这套“决定经典·图释书系”，可以实现一个对读者而言非常现实的目的，那就是：一切尖端的思想都可以轻松理解，一切深奥的经典都可以改善读者的生活。这也是我们所梦想的。

决定经典书系编委会
2011年3月

大凡读过《红楼梦》和《源氏物语》的人，有意无意之中，无不惊讶于这样一个事实：《源氏物语》与《红楼梦》竟如此相似，几乎就是一部日本的《红楼梦》。两部不朽巨著各自所关注的文学母题，展现的人物场景、文化背景乃至作者的人生命运都如出一辙，以致我国大多数熟悉《红楼梦》的读者，细读之下，不禁思疑：《源氏物语》是不是受《红楼梦》的影响而作？但实际情况是：《源氏物语》比《红楼梦》的成书年代整整早了700年，即使与我国明代出现的长篇小说《三国演义》《水浒传》相比，也要早300多年。在两个不同的国度，相距700年的两个伟大作家，不约而同地写出了如此相似的两部史诗性的文学珍品，确实是人类文化史上一个值得研究的学术之谜。

《源氏物语》的作者紫式部，出身于充满书香之气的中等贵族家庭，是一位极富才情的女子，其父是当时有名的和歌诗人，且长于汉诗。作者因此得以自幼随父学习汉诗，并熟读中国古代典籍。她不仅在白居易的诗歌研究方面有很深的造诣，而且

还了解佛经和汉乐。人们研究后发现，《源氏物语》全书所引汉文，涉及《白居易文集》《史记》《汉书》《晋书》《文选》《游仙窟》《述异记》《西京杂记》《战国策》《礼记》《管子》和《元稹诗集》等，其中受白居易诗文的影响最深。紫式部26岁时嫁给比自己大20岁的藤原宣孝为妾，婚后不久，丈夫即病逝，孀居五年后入皇宫为彰子皇后的女官。在经历人生坎坷的同时，紫式部倾心写作这部“千红一哭，万艳同悲”的大哀歌。因而，读来特别令人动容，读者似在阅读一部古典静雅而又缠绵哀婉的“哀情小说”。

《源氏物语》书名的“物语”两字，在日语中意为故事。物语文学是日本古典文学的一种体裁，产生于公元10世纪初的平安时代，与中国古代传奇文学有许多相似之处。而《源氏物语》在艺术上极大地发展了物语文学，是物语文学与和歌文学相结合的最伟大的经典作品，被认为是三千万日本家庭不朽的国民文学，也是东方文学乃至世界文学史上的里程碑。

尽管我不能完全赞成将两部巨著过于直观地作比较，但在《源氏物语》与《红楼梦》的比较方面，中日两国学者均有大量研究。首都师范大学赵连元先生所著《〈红楼梦〉与〈源氏物语〉之比较》（见《东方丛刊》1995·第三辑）一文极具代表性，这里我将其要点摘录于下，以便读者在阅读《源氏物语》时，对比欣赏。

1.《源氏物语》与《红楼梦》都以爱情为主线，创造了两个不同国度的“女儿国”。《源》为“六条院”，《红》为“大观园”。

2.《源》与《红》一样，与书中主要人物光源氏息息相关的12位女性（葵姬、空蝉、六条妃子、若紫、藤壶妃子、末摘花、胧月夜、明石姬、夕颜、花散里、玉鬘、三公主）和《红》中所记金陵12钗（黛玉、宝钗、湘云、元春、迎春、探春、惜春、李纨、秦可卿、妙玉、凤姐、巧姐），均展示了“千红一哭，万艳同悲”的悲剧气氛，由此唱出了一首感人至深的末世“大挽歌”。

3.《源》中的主要人物光源氏，与《红》中的主要人物贾宝玉比较：不仅出身相同，而且都是盖世无双的美男子，都极度迷恋女色，都没有“男尊女卑”的观念，却都有“怜香惜玉”的情怀，竟像是一对“双胞胎”。

4.《源》中的主人公紫姬，与《红》中的宝钗比较，均是标准的淑女，她们不仅才

貌相同，品德相同，而且命运也相同，最终都成为了封建礼教的殉葬品。

5.《源》和《红》的主人公在经历了一番荣华富贵后，都对人生感到失望，看破红尘，遁入空门。

6.《源》与《红》各自所展示的人物画廊中，均有400多个人物，这也是一个巧合。

如此等等，确实令人匪夷所思。

更为有趣的是，日本学者武田宗俊近年来经过仔细研究发现，《源氏物语》的前33回可以分为A、B两个系列（A系列为1、5、7~14、17~21、32~33，共17回；B系列为其余的16回）。A系列是一个完整而连贯的故事，是从第一回“桐壶”里卖卜者的预言，至第33回“紫藤末叶”里如愿以偿而皆大欢喜的故事。在A系列中，故事的主人公光源氏被描写成一个英俊而极富才情、光芒四射的人物。而B系列则是后来补充安插进去的，其安排了光源氏以失败告终的四个插话。其中出现的主要人物，如夕颜、空蝉、末摘花、玉鬘等，在A系列中完全不曾露面。可见，A、B两系列的故事主题是截然不同的。读者在欣赏这部伟大的文学作品的同时，不妨将两个系列分开读一读，定会有意想不到的感受。

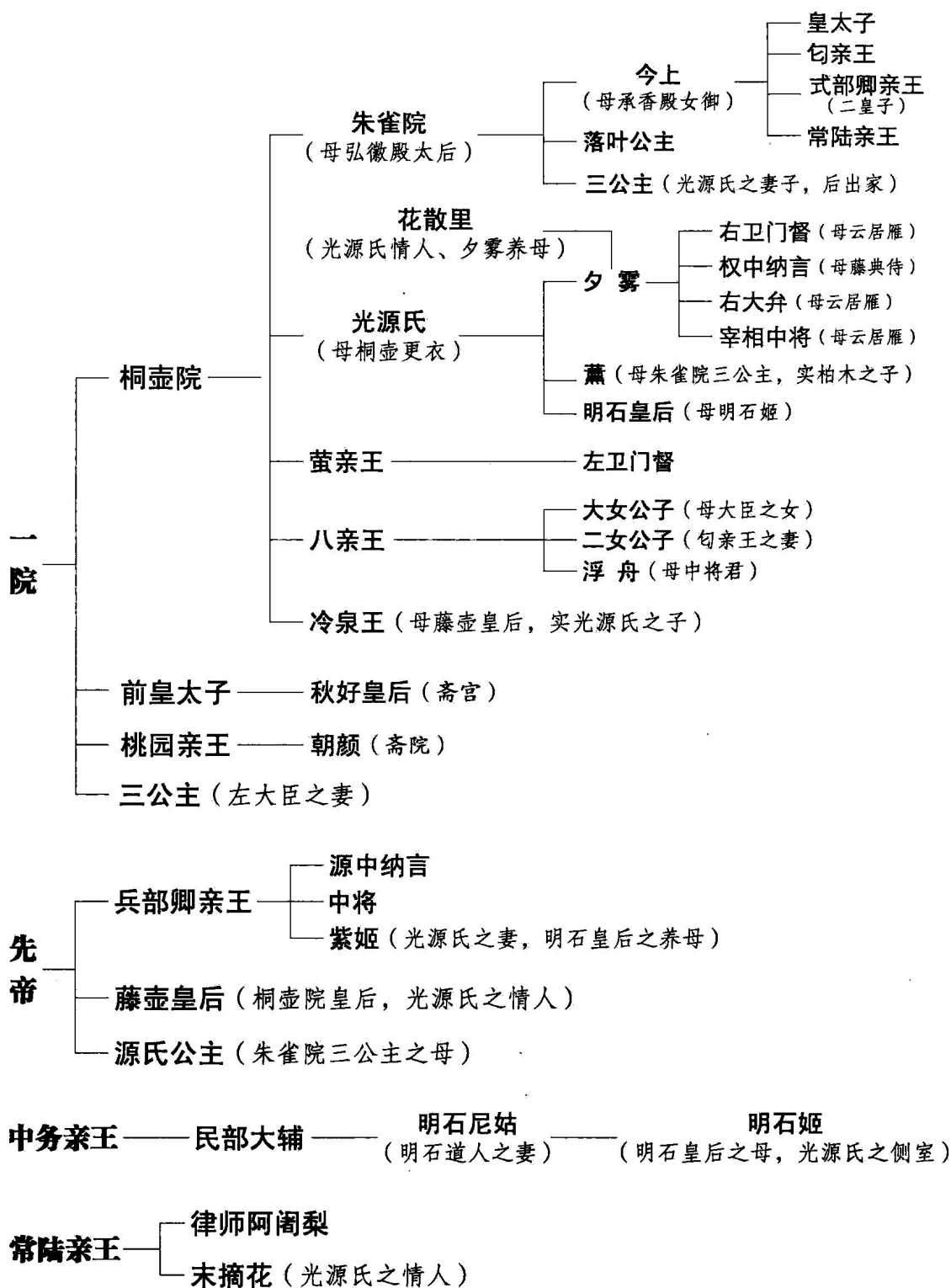
最后，需要说明的是，本书根据日本小学馆1980年出版的《日本古典文学全集》之《源氏物语》一至六卷译出。该书在翻译

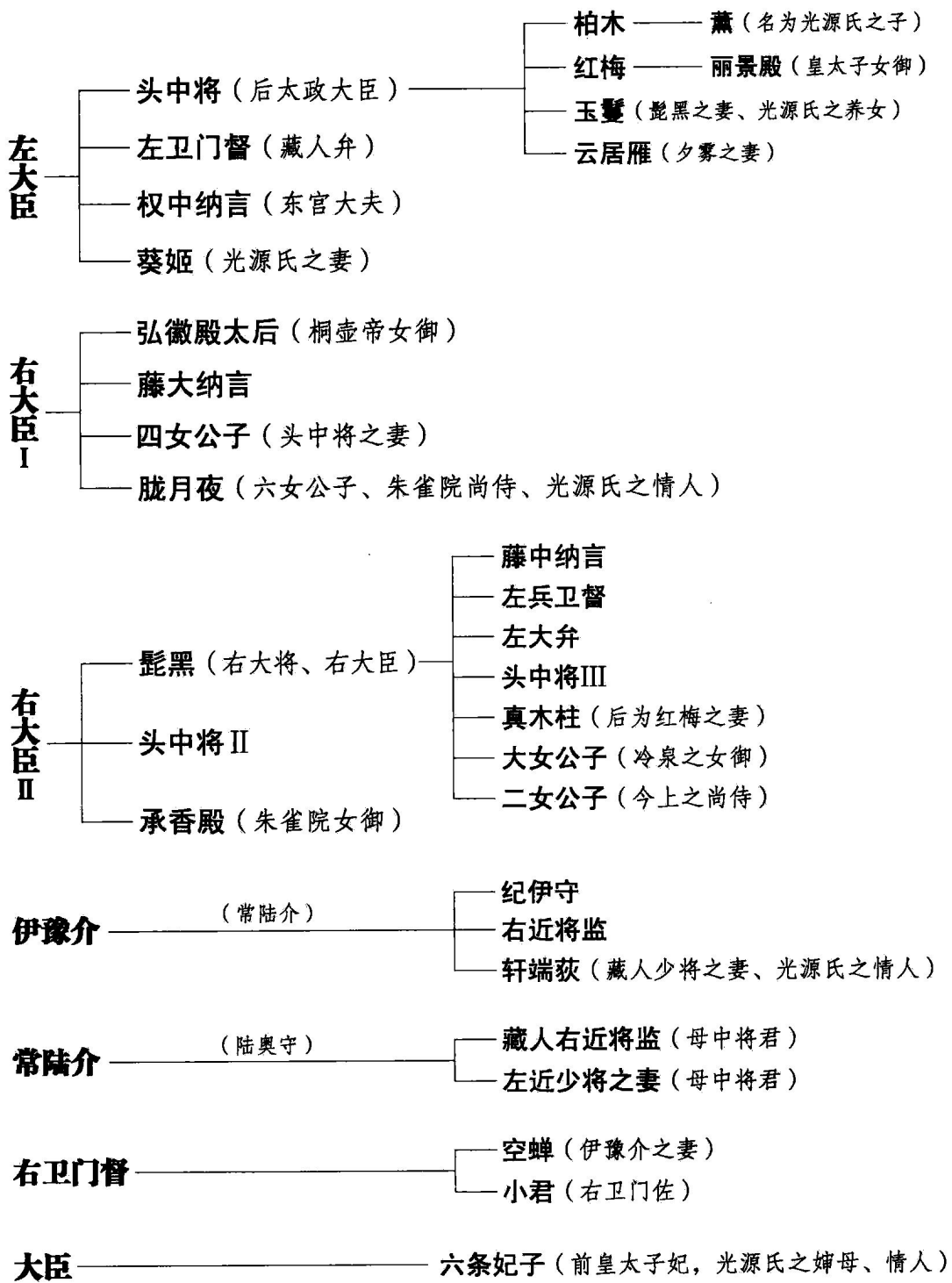
和润色过程中，仰承了许多翻译界前辈及红学与源学研究者的才情。考虑到《源氏物语》与中国古代传奇小说和话本，特别是与《红楼梦》有许多相似之处，在翻译时力求使之在语言风格上具备《红楼梦》的质感，故有极强的古代白话小说的倾向。但相对于《红楼梦》而言，其语言更为清新、恬淡、质朴，使读者能感觉到，本书如同一枝经年褪色的樱花。另外还需说明的是，《源氏物

语》原作在结构上显得有些庞杂、冗长，对某些场景和人物心理的描写也不够精准，在翻译时，故尽量强化该书的小说性，回避了有损于作品艺术完美性的不足之处，这样做是否妥当，还望读者指正。

姚继中

于四川外语学院桂园1号





目 录

总序
译者序

第一回	桐壶	(1)
第二回	帚木	(14)
第三回	空蝉	(38)
第四回	夕颜	(45)
第五回	若紫	(68)
第六回	末摘花	(91)
第七回	红叶贺	(107)
第八回	花宴	(122)
第九回	葵姬	(129)
第十回	杨桐	(151)
第十一回	花散里	(174)
第十二回	须磨	(177)
第十三回	明石	(197)
第十四回	航标	(215)
第十五回	蓬生	(230)
第十六回	逢坂关	(241)
第十七回	赛画	(245)
第十八回	松风	(254)
第十九回	薄云	(265)
第二十回	朝颜	(278)
第二十一回	少女	(288)
第二十二回	玉鬘	(309)
第二十三回	早莺	(327)
第二十四回	蝴蝶	(334)
第二十五回	萤	(345)

第二十六回	常夏	(353)
第二十七回	篝火	(362)
第二十八回	朔风	(365)
第二十九回	行幸	(373)
第三十回	兰草	(384)
第三十一回	真木柱	(390)
第三十二回	梅枝	(406)
第三十三回	紫藤末叶	(415)
第三十四回	新菜	(427)
第三十五回	新菜续	(463)
第三十六回	柏木	(497)
第三十七回	横笛	(512)
第三十八回	铃虫	(520)
第三十九回	夕雾	(527)
第四十回	法事	(554)
第四十一回	遁入空门	(563)
第四十二回	云隐	(574)
第四十三回	匂皇子	(576)
第四十四回	红梅	(582)
第四十五回	竹河	(589)
第四十六回	桥姬	(608)
第四十七回	柯根	(625)
第四十八回	总角	(643)
第四十九回	早蕨	(680)
第五十回	寄生	(689)
第五十一回	东亭	(727)
第五十二回	浮舟	(754)
第五十三回	蜉蝣	(784)
第五十四回	习字	(808)
第五十五回	梦浮桥	(836)